

Gen

Chapter 16

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

שָׁפְחָהּ וְלֹהָ לֹו יִלְדָּהּ לֹא אַבְרָם אִשְׁתּוֹ וְשָׂרַי 1
女奴隷が-いた そして-彼女に 彼に 産まなかった ~ない アブラムの 妻の そして-サライは
[H8198](#) [H3205](#) [H3808](#) [H0087](#) [H0802](#) [H8297](#)
הָגָר וְשָׁמָּה מִצְרַיִם
ハガル そして-彼女の-名は エジプト人の
[H1904](#) [H8034](#) [H4713](#)

アブラムの妻サライは子を産まなかった。彼女にひとりのつかえめがあった。エジプトの女で名をハガルといった。

מִלֶּדֶת יְהוָה עֲצָרְנִי נָא הִנֵּה- אַבְרָם אֵל- שָׂרַי וְתֹאמַר 2
産む-ことから 主が 閉ざした-わたしを どうか 見よ アブラム ~に サライは そして-言った
[H3205](#) [H3068](#) [H6113](#) [H4994](#) [H2009](#) [H0087](#) [H0413](#) [H8297](#) [H0559](#)
וַיִּשְׁמַע מִמֶּנָּה אֲבָנָה אוֹלִי שָׁפְחָתִי אֵל- נָא בֹא-
そして-聞いた 彼女から わたしは-子を-得る おそらく わたしの-女奴隷 ~に どうか 入りなさい
[H8085](#) [H1129](#) [H0194](#) [H8198](#) [H0413](#) [H4994](#) [H0935](#)
שָׂרַי לְקוֹל אַבְרָם
サライの 声に アブラムは
[H8297](#) [H0087](#)

サライはアブラムに言った、「主はわたしに子をお授けになりません。どうぞ、わたしのつかえめの所におはいりください。彼女によってわたしは子をもつことになるでしょう」。アブラムはサライの言葉を聞きいれた。

שָׁפְחָתָהּ הַמִּצְרַיִת הָגָר אֶת- אַבְרָם אִשְׁתּוֹ שָׂרַי וַתִּקַּח 3
彼女の-女奴隷 エジプト人の ハガルを ~を アブラムの 妻の サライは そして-取った
[H8198](#) [H4713](#) [H1904](#) [H0853](#) [H0087](#) [H0802](#) [H8297](#) [H3947](#)
אֶתָּה וַתֵּתֵן כְּנָעַן בְּאֶרֶץ אַבְרָם לְשָׁבֶת שָׁנִים עָשָׂר מִקֵּץ
彼女を そして-与えた カナンの 地に アブラムが 住んで-から 年の 十 ~の-終わりに
[H0853](#) [H5414](#) [H0776](#) [H0087](#) [H3427](#) [H8141](#) [H6235](#) [H7093](#)
לְאִשָּׁהּ לוֹ אִשָּׁה לְאַבְרָם
妻として 彼に 彼女の-夫 アブラムに
[H0802](#) [H0376](#) [H0087](#)

アブラムの妻サライはそのつかえめエジプトの女ハガルをとって、夫アブラムに妻として与えた。これはアブラムがカナンの地に十年住んだ後であった。

וַתִּקַּח הָרָתָה כִּי וַתֵּרָא וַתֵּהָרֵם הָגָר אֵל- וַיָּבֹא 4
そして-軽んじた 孕んだと ~ことを そして-見た そして-孕んだ ハガル ~に そして-入った
[H7043](#) [H2029](#) [H7200](#) [H2029](#) [H1904](#) [H0413](#) [H0935](#)
בְּעֵינֶיהָ נִבְרָתָהּ
彼女の-目に 彼女の-女主人を
[H1404](#)

彼はハガルの所にはいり、ハガルは子をはらんだ。彼女は自分のはらんだのを見て、女主人を見下げるようになった。

5

נָתַתִּי	אָנֹכִי	עָלֶיךָ	חֲמָסִי	אֲבֹרָם	אֶל־	שָׁרִי	וַיֹּאמֶר
与えた	わたしが	あなたの-上に	わたしの-不正は	アブラム	～に	サライは	そして-言った
H5414	H0595		H2555	H0087	H0413	H8297	H0559

וַאֲקַל־	הָרָתָה	כִּי	וַתֵּרָא	בְּחִיקָךְ	שַׁפְחָתִי
そして-わたしは-軽んじられた	孕んだと	～ことを	そして-見た	あなたの-懷に	わたしの-女奴隷を
H7043	H2029		H7200	H2436	H8198

וּבֵינֵינוּ:	בֵּינִי	יְהוָה	יִשְׁפֹּט	בְּעֵינֶיהָ
あなたの-間を	わたしと	主が	裁け	彼女の-目に
H0996	H0996	H3068	H8199	

そこでサライはアブラムに言った、「わたしが受けた害はあなたの責任です。わたしのつかえめをあなたのふところにと与えたのに、彼女は自分のはらんだのを見て、わたしを見下さげます。どうか、主があなたとわたしの間をおさばきになるように」。

6

עֲשֵׂי־	בְּיָדְךָ	שַׁפְחָתְךָ	הִנֵּה	שָׁרִי	אֶל־	אֲבֹרָם	וַיֹּאמֶר
しなさい	あなたの-手に-ある	あなたの-女奴隷は	見よ	サライ	～に	アブラムは	そして-言った
	H3027	H8198	H2009	H8297	H0413	H0087	H0559

מִפְּנֵיהָ:	וַתִּבָּרֶחַ	שָׁרִי	וַתַּעֲנֶה	בְּעֵינֶיךָ	הַטּוֹב	לָהּ
彼女の-前から	そして-逃げた	サライが-彼女を	そして-苦しめた	あなたの-目に	良い-ことを	彼女に
H6440	H1272	H8297				

アブラムはサライに言った、「あなたのつかえめはあなたの手のうちにある。あなたの好きなように彼女にしなさい」。そしてサライが彼女を苦しめたので、彼女はサライの顔を避けて逃げた。

7

עַל־	בְּמִדְבָּר	הַמַּיִם	עַיִן	עַל־	יְהוָה	מַלְאָךְ	וַיִּמְצָאָהּ
～の-そばの	荒野で	水の	泉	～の-そばに	主の	御使いが	そして-見つけた-彼女を
		H4325			H3068	H4397	H4672

שׁוּר:	בְּדֶרֶךְ	הָעַיִן
シュルへの	道の	泉
H7793	H1870	

主の使は荒野にある泉のほとり、すなわちシュルの道にある泉のほとりで、彼女に会い、

8

וַאֲנִי	בָּאת	מִזֶּה	אֵי־	שָׁרִי	שַׁפְחָת	הַגָּל	וַיֹּאמֶר
そして-どこへ	来たのか	ここへ	どこ-から	サライの	女奴隷の	ハガルよ	そして-言った
H0575	H0935	H2088	H0335	H8297	H8198	H1904	H0559

בְּרַחַת:	אָנֹכִי	גְּבֵרָתִי	שָׁרִי	מִפְּנֵי	וַיֹּאמֶר	תֵּלְכִי
逃げて-いる	わたしは	わたしの-女主人の	サライ	～の-前から	そして-言った	行くのか
H1272	H0595	H1404	H8297	H6440	H0559	H3212

そして言った、「サライのつかえめハガルよ、あなたはどこからきたのですか、またどこへ行くのですか」。彼女は言った、「わたしは女主人サライの顔を避けて逃げているのです」。

9

גְּבֵרָתְךָ	אֶל־	שׁוּבִי	יְהוָה	מַלְאָךְ	לָהּ	וַיֹּאמֶר
あなたの-女主人	～のもとへ	帰りなさい	主の	御使いは	彼女に	そして-言った
H1404	H0413	H7725	H3068	H4397		H0559

יָדֶיהָ:	תַּחַת	וַתִּתְּעַנֵּי
彼女の-手の	～の-下に	そして-従いなさい
H3027	H8478	

主の使は彼女に言った、「あなたは女主人のもとに帰って、その手に身を任せなさい」。

וְלֹא	וַיֹּאמֶר	לָהּ	מַלְאָךְ	יְהוָה	הַרְבֵּה	אֲרֻבָּה	אֶת־	וַיַּרְעֵךְ	וְלֹא
そして～ない	あなたの子孫を	彼女に	御使いは	主の	大いに	増やす	～を	あなたの子孫を	そして～ない
H3808	H0559		H4397	H3068			H0853	H2233	

יִסְפָּר	מְרֹב:
数えられない	多さのゆえに
	H7230

主の使はまた彼女に言った、「わたしは大いにあなたの子孫を増して、数えきれないほどに多くしましょう」。

בן	וילדת	הרה	הנך	יהיה	מלאך	לה	ויאמר	11
息子を	そして-産む	孕んで-いる	見よ-あなたは	主の	御使いは	彼女に	そして-言った	
	H3205		H2009	H3068	H4397		H0559	
עניך:	אל-	יהוה	שמע	כי-	ישמעאל	שמו	וקראת	
あなたの-苦しみに	～に	主が	聞いた	なぜなら	イシュマエルと	彼の-名を	そして-呼ぶがよい	
H6040	H0413	H3068	H8085		H3458	H8034	H7121	

主の使はまた彼女に言った、「あなたは、みごもっています。あなたは男の子を産むでしょう。名をイシマエルと名づけなさい。主があなたの苦しみを聞かれたのです。

וְיָד	בְּכֹל	יָדוֹ	אֲדָם	פְּרָא	יְהִיָּה	וְהוּא	12
そして-手は	すべてに-向かい	彼の-手は	人に	野生の-ろばのような	なる	そして-彼は	
H3027	H3605	H3027	H0120	H6501	H1961	H1931	
יִשְׁכֹּן:	אָחִיו	כָּל־	פָּנָיו	וְעַל־	בּוֹ	כָּל־	
住む	彼の-兄弟の	すべての	顔の	そして-~の-前に	彼に-向かう	すべての-者の	
H7931	H0251	H3605	H6440			H3605	

彼は野郎ばのような人となり、その手はすべての人に逆らい、すべての人の手は彼に逆らい、彼はすべての兄弟に敵して住むでしょう」。

אָמַרְהּ	כִּי	רֹאֵי	אֵל	אַתָּה	אֵלֶיָּהּ	הַדְּבָר	יְהוָה	שֵׁם־	וַתִּקְרָא	13
言った	なぜなら	見る-方の	神	あなたは	彼女に	語る	主の	名を	そして-呼んだ	
H0559		H7210	H0410		H0413	H1696	H3068	H8034	H7121	
				רֹאֵי:	אַחֲרַי		רְאִיתִי	הֵלֶם	הִנֵּם	
				見る-方を	～の-後に		わたしは-見た	ここで	本当に	
				H7200			H7200	H1988	H1571	

そこで、ハガルは自分に語られた主の名を呼んで、「あなたはエル・ロイです」と言った。彼女が「ここでも、わたしを見ていられるかたのうしろを拝めたのか」と言ったことによる。

קָדֵשׁ	בֵּין	הִנֵּה	רְאִיתִי בָּאֵר	לְבָאֵר	קָרָא	כֵּן	עַל־	14
カデシュ	～の-間に	見よ	ベエル・ラハイ・ロイ	その-井戸を	呼んだ	それ	～の-ゆえに	
H6946	H0996	H2009	H0883	H0875	H7121			
					בָּרֵךְ:	וּבֵין		
					バレド	そして～の-間に		
					H1260	H0996		

それでその井戸は「ベエル・ラハイ・ロイ」と呼ばれた。これはカデシとベレデの間にある。

בְּנוֹ 7/7	שֵׁם 7/7	אַבְרָם 5/7	וִיקָרָא 7/7	בֶּן 7/7	לְאַבְרָם 7/7	הַנָּר 7/7	וַתֵּלֶד 5/7	15
彼の-息子の	名を	アブラムは	そして-呼んだ	息子を	アブラムに	ハガルは	そして-産んだ	
H8034	H0087	H7121			H0087	H1904	H3205	
					יִשְׁמַעֵאל 7/7	הַנָּר 7/7	יָלְדָה 7/7	אֲשֶׁר 7/7
					イシュマエルと	ハガルが	産んだ	～を
					H3458	H1904	H3205	

ハガルはアブラムに男の子を産んだ。アブラムはハガルが産んだ子の名をイシマエルと名づけた。

אֶת־	חַגָּר	בְּלֶדְתָּ־	שָׁנִים	וְשֵׁשׁ	שָׁנָה	שְׁמֹנִים	בֶּן־	וְאַבְרָם
～を	ハガルが	産んだ-とき	年	そして-六	歳	八十	～の-息子	そして-アブラムは
H0853	H1904	H3205	H8141	H8337	H8141	H8084		H0087
							וְ	וְיִשְׁמָעֵאל
							一	アブラムに
								H0087
								H3458

ハガルがイシマエルをアブラムに産んだ時、アブラムは八十六歳であった。